

Paula María León Alonso

Traducción audiovisual — Traducción creativa y humanística

Redacción de contenido — Revisión — Corrección ortotipográfica y de estilo

Contacto

paula.leon.trad@gmail.com

656 58 22 04 – 957 47 26 35

EN, FR > ES

Formación



2014/2018	Grado en Traducción e Interpretación	Universidad de Córdoba
2016	Curso de inmersión en lengua inglesa	Universidad Internacional Menéndez Pelayo
2017	Curso “Técnicas de especialización en traducción audiovisual”	ISTRAD Universidad de Córdoba
2018/2019	Máster en Traducción Audiovisual: Localización, Subtitulación y Doblaje	ISTRAD Universidad de Cádiz
2019	Curso “Traduce y localiza videojuegos como un profesional”	Traduversia
2019	Seminario “La traducción de literatura de terror”	Sociedad Española de Lenguas Modernas
2019	XVI Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación	Universidad Pablo de Olavide

Experiencia profesional

09/2017 – 12/2017

Prácticas de traducción **editorial** con Scheherezade Surià en **LAS 1001 TRADUCCIONES**: literatura infantil y juvenil, ensayo, erótica, autoayuda y cómic.

10/2018 – actualidad

Traducción **audiovisual** en **TED TALKS**: traducción, sincronización y revisión de **subtítulos**.

02/2019 – 05/2019

Prácticas de traducción **audiovisual** con Alba Mas García en **MÁS TRADUCCIONES**: traducción para **doblaje** y para **voces superpuestas** de episodios de series y *realities*.

10/2018 – 06/2019

Colaboración honoraria con el Dpto. de Traducción e Interpretación de la Universidad de Córdoba:

- ✓ Puesta en marcha de una **red de difusión de recursos** de traducción audiovisual.
- ✓ Participación en la organización de “**El Ojo de Polisemo XI**” de ACE Traductores.
- ✓ **Community manager** de *Transletters: Journal of Translation and Interpreting*.
- ✓ Impartición de un **taller teórico-práctico** para los estudiantes de la asignatura “Traducción Cinematográfica y Subtitulado”: **La traducción de guiones para voice-over: los realities de contenido humorístico**.

Herramientas

Conocimientos de TAO: SDL Studio, memoQ, OmegaT y Memsources.

Subtitulado: Aegisub, Subtitle Edit, VisualSubSync y Subtitle Workshop.

Reconocimientos y publicaciones

- ✓ **Certificate in Advanced English (CAE – C1)** – Cambridge English Assessment.
- ✓ **DELFB2** – Diplôme d’études en langue française.
- ✓ **Premio San Isidoro a la Excelencia Académica 2019** – Facultad de Filosofía y Letras de la UCO.
- ✓ **Premio Extraordinario** Fin de Grado.
- ✓ **Entrevista TFTRAD** “La traducción de canciones para doblaje” – Trágora Formación.
- ✓ **Publicación de reseña**: “Agroalimentación: lenguajes de especialidad y traducción” – Revista *HIKMA: Estudios de Traducción*.